

宮崎 充保先生の主要業績一覧

1. 著書

	書名	共・単著	出版年月	出版社
1	New Current English I (高等学校検定教科書)	共著	1984.2	第一学習社
2	New Current English II (同上)	共著	1985.2	第一学習社
3	Revised: New Current English I (同上)	共著	1987.2	第一学習社
4	Revised: New Current English II (同上)	共著	1988.2	第一学習社
5	Comprehensive Training for the TOEIC® Test	単著	2002.3	成美堂
6	同、自習課題ノート	単著	2003.3	成美堂
7	Circuit Training for the TOEIC® Test	単著	2004.3	成美堂
8	同、自習課題ノート	単著	2004.3	成美堂
9	言葉のからくり 河上誓作教授退官記念論文集	共著	2004.3	河上誓作教授退官記念論文集刊行会 (英宝社)
10	Intensive Training for the TOEIC® Test [Student Book]	共著	2007.1	成美堂
11	Intensive Training for the TOEIC® Test [Word Book]	共著	2007.1	成美堂
12	Valuable Clues for the TOEIC® Test	共著	2014.1	成美堂
13	Read, Read, Read	共著	近刊	成美堂

2. 学術論文

	タイトル	共・単著	所載誌	発表年月
1	直喩表現の一考察	単著	<i>Cairn</i> 22号九州大学大学院英語英文研究会	1979
2	A Stylistic Study on the Simile	単著	(九州大学修士課程修士論文)	1980
3	A Stylistic Study on the Simile: Concerning Its Mechanism and Effect	単著	九州大学文学部「文学研究」第78輯	1981
4	Some Remarks on the “Transferred Epithet”	単著	山口大学「英語と英米文学」第16号	1981
5	Heigh-ho, Bill! A Glimpse at the Dual World of William Saroyan	単著	山口大学教養部紀要17	1983

6	Demonstratives Riding the Pendulum of Argument	単著	山口大学「英語と英米文学」第20号	1985
7	Awash in the Upsurge of Internationalization	単著	山口大学教養部紀要20	1986
8	The Page or the Stage: A Note on the Structure of John Wain's <i>Valentine Generation</i>	単著	山口大学「英語と英米文学」第27号,192-218	1991
9	Traduttore, Traditore: 日本の文芸作品の英訳の私論	単著	山口大学教養部紀要26,127-141	1992
10	日本の文芸作品の翻訳(1):補足と省略をめぐって	単著	山口大学「英語と英米文学」第28号,101-128	1993
11	ことばと文化の壁(1):レトリック意識の参画	単著	山口大学教養部紀要27,119-133	1993
12	ことばと文化の壁(2):異文化と英語教育	単著	山口大学教養部紀要27,135-149	1993
13	日本の文芸作品の翻訳(2):イメージを喚起する	単著	山口大学「英語と英米文学」第30号,135-224	1995
14	翻訳再訪「きつねの窓」Rendition 1997の理論と実践(英訳安房直子著「きつねの窓」英訳付)	単著	山口大学工学部研究報48/1,127-137	1997
15	日本の文芸作品の翻訳(3):翻訳者の透明性と翻訳の等価性——『かわうそ』英訳の理論と実践	単著	山口大学工学部研究報49/1,147-163	1998
16	日本の文芸作品の翻訳(4):原典作品と翻訳作品の「等価性」——『寒雀』英訳の実践と理論	単著	山口大学「英語と英米文学」第33号,191-224	1998
17	Validity and Problems of the “Sketch Continuity” fo 3D-CG Animation Making through Experimental Production: In Quest of Establishing a Methodology for Graphic Design	共著	<i>Forma</i> 13/4	1998
18	CIAMはなぜ崩壊したのか:近代建築の裏側から探る	共著	山口大学工学部研究報50/1	1999
19	日本の文芸作品の翻訳(5):翻訳の目的と翻訳によるコミュニケーション:再訪『日曜日の反逆』Rendition 2000から	単著	山口大学「英語と英米文学」第35号,37-56	2000
20	住民の参加からみる「まちづくり」の実践「アートふる山口」の類型化	共著	山口大学工学部研究報52/2	2000

21	覚書：TOEIC® はツールである	単著	JACET中国・四国支部研究紀要 第1号	2003
22	Serendipity! That's the Ticket: 文芸作品翻訳の評価 規準の模索	単著	『言葉のからくり』	2004
23	TOEIC®テスト教科書の可能性	単著	山口大学「大学教育」1, 57-80	2004
24	「TOEIC準備」用テキストの開発：新TOEICへの 対応と新テキスト開発	単著	TOEICを活用した英語カリキュラム 教育の水準保証と学習支援15-46	2008
25	オンライン課題ノート	共著	TOEICを活用した英語カリキュラム 教育の水準保証と学習支援47-102	2008
26	e-Learning環境の充実：TOEICテストを射程に入れ た英語コミュニケーション教育におけるリスニング 訓練の自主教材：オンライン『自習課題ノート』	共著	山口大学「大学教育」5, 135-165	2008

3. 翻訳作品（英訳）

	タイトル	共・単訳	所載誌	発表年月
1	Don't You Guys Care for Mr. Dax? (灰谷健次郎『きみはダックス先生がきらいか』)	単訳	山口大学教養部紀要第22巻	1988
2	The Rebel on Sunday (灰谷健次郎『日曜日の反逆』)	単訳	山口大学教養部紀要第23巻	1989
3	Swallow Station (灰谷健次郎『つばめの駅』)	単訳	山口大学教養部紀要第24巻	1990
4	The Loner's Zoo (灰谷健次郎『ひとりぼっちの動物園』)	単訳	山口大学教養部紀要第25巻	1991
5	The Fox's Window (安房直子『きつねの窓』)	単訳	山口大学教養部紀要第25巻	1991
6	Prologue & Nobody Knows It (灰谷健次郎『前書き・だれも知らない』)	単訳	山口大学教養部紀要第26巻	1992
7	The Rocking Chair the Color of the Sky (安房直子『空色のゆりいす』)	単訳	山口大学教養部紀要第27巻	1993
8	The Bird (安房直子『鳥』)	単訳	山口大学教養部紀要第27巻	1993
9	The Rain-Sprite and the Tenderhearted Girl (安房直子『あまつぶさんとやさしい女の子』)	単訳	山口大学教養部紀要第27巻	1993

10	The Hour Nobody Else Knows (安房直子『だれも知らない時間』)	単訳	山口大学教養部紀要第28巻	1994
11	The Flower Patch on the Handkerchief (安房直子『ハンカチの上の花畑』)	単訳	山口大学教養部紀要第28巻	1994
12	My Writer's Den on New Year's Eve (宮本輝『大晦日の書齋』)	単訳	山口大学教養部紀要第29巻	1995
13	Pepperwood Dryad (安房直子『さんしょっ子』)	単訳	山口大学教養部紀要第29巻	1995
14	A Somersault Back into the Evening Dusk (灰谷健次郎『とんぼがえりて日がくれて』)	単訳	山口大学教養部紀要第29巻	1995
15	The Fox's Window: Rendition 1997 (改訳：安房直子『きつねの窓』1997年)	単訳	山口大学「工学部研究報告」第48巻1号	1997
16	The Otter (向田邦子『かわうそ』)	単訳	山口大学「工学部研究報告」第49巻1号	1998
17	The Freezing Sparrow (中島みゆき『寒雀』)	単訳	山口大学「英語と英米文学」第33号	1998
18	The Rebel on Sunday: Rendition 2000 (改訳：灰谷健次郎『日曜日の反逆』2000年)	単訳	山口大学「英語と英米文学」第35号	2000
19	Fire of the Night (長田弘『夜の火』)	単訳	『言葉のからくり』	2004
20	The Life of Yoshida Shōin (松陰神社宝物殿解説書『吉田松陰の生涯』)	共訳	萩 松陰神社宝物殿	2009
21	The Yoshida Shōin Memorial Museum (松陰神社宝物殿パンフレット)	共訳	萩 松陰神社宝物殿	2009
22	The Vignettes of Red Beard the Doctor(1) : The Story of a Madwoman/The Direct Appeal (山本周五郎『赤ひげ診療譚』：「狂女の話」「駆込み訴え」)	単訳	山口大学「英語と英米文学」第44号	2009
23	The Vignettes of Red Bears the Doctor(2) : The Badger Tenement Houses/The Truthfulness for the First Time on the Third Time Around/ Committed to an Effort that Goes for Nothing (山本周五郎『赤ひげ診療譚』：「むじな長屋」「三度目の正直」「徒労に賭ける」)	単訳	山口大学「英語と英米文学」第45号	2010

24	The Vignettes of Red Beard the Doctor (3-Complete): The <i>Uguisu</i> Fool/The Murder of o-Kume/Sprouts under the Ice (山本周五郎『赤ひげ診療譚』:「鶯ばか」「おくめ殺し」 「氷の下の芽」)	単訳	山口大学「英語と 英米文学」第46号	2011
25	Heart Matters: Short Stories by Yamamoto, Shugoro(1): A Translation Mom/The Thief And the Young Lord/Pop (山本周五郎短編:「母ちゃん」「泥棒と若殿」「ちゃん」)	単訳	山口大学「英語と 英米文学」第47号	2012
26	Heart Matters: Short Stories by Yamamoto, Shugoro(2): A Translation The Wicket in the Back Is Open/Honorable <i>Shogen's</i> Little Lane/The Rain's Let Up (山本周五郎短編:「裏の木戸はあいている」「将監さ まの細みち」「雨あがる」)	単訳	山口大学「英語と 英米文学」第48号	2013
27	Heart Matters: Short Stories by Yamamoto, Shugoro(3): A Translation Our Youngest One/The Story of Mulberry Trees (山本周五郎短編:「末っ子」「桑の木物語」)	単訳	山口大学「英語と 英米文学」第49号	2014